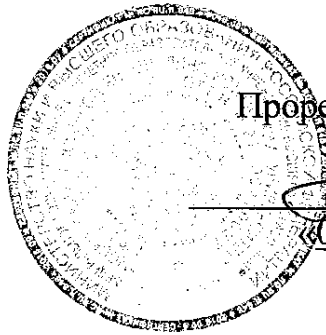




УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

Л.А. Петручак

«01» октября 2019 года

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА
(УРОВЕНЬ МАГИСТРАТУРЫ)**

Направленность (профиль):

Русский жестовый язык: последовательный и синхронный перевод

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Москва
2019

Составители:

Ирисханова К.М., канд.филол.наук,
профессор, заведующая Лабораторией
исследований жестовых языков МГЛУ,
профессор кафедры стилистики
английского языка

Гусева А.П., старший преподаватель
кафедры стилистики английского языка

Ответственный редактор:

Голубина К.В., канд.филол.наук, доцент,
декан факультета английского языка

Программа рассмотрена и утверждена на заседании Совета факультета
английского языка от «01» июля 2019 г протокол № 6.

1. Общие положения

1.1. Программа вступительных испытаний в магистратуру разработана в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика уровня бакалавриата».

1.2. Программа вступительных испытаний регламентирует цель, задачи, содержание, структуру, организацию испытаний, порядок работы экзаменационной комиссии и критерии оценки ответов абитуриентов.

1.3. Вступительные испытания проводятся в форме устного собеседования по русскому жестовому языку.

2. Цель проведения вступительных испытаний

Вступительные испытания проводятся с целью установления уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций по программам бакалавриата направления подготовки Лингвистика, необходимых абитуриенту для освоения ООП уровня магистратуры.

3. Задачи, решаемые в ходе вступительных испытаний в магистратуру

3.1. Вступительные испытания преследуют цель установить уровень готовности абитуриента решать следующие профессиональные задачи:

- переводить с русского вербального языка на русский жестовый язык;
- реферировать публицистические тексты в пределах программных требований уровня бакалавриата;
- участвовать в беседе на темы в пределах программных требований уровня бакалавриата;
- выявлять и объяснять национально-культурные компоненты; основные различия и языковой картин мира носителей русского и русского жестового языка;

- устанавливать и поддерживать речевой контакт с учётом ситуации общения, выбирать корректную форму речевого поведения;
- уметь структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности;
- видеть междисциплинарные связи изученных дисциплин и понимать их значение для профессиональной деятельности.

3.2. Поступающий должен

знать:

- специфику русского жестового языка в плане его современного функционирования и этапов исторического развития с учетом социокультурного фона, исторических изменений и становления нормы (грамматическая, фонетическая, лексическая система, система написания и стилистические характеристики);
- становление фонетического, грамматического и лексического уровней русского жестового языка;
- разновидности употребления русского жестового языка, официальный и неофициальный регистры, диалекты и социолекты;
- особенности функционально-стилевой и жанровой вариативности русского жестового языка с учетом прагматических, композиционных и культурологических факторов;
- закономерности устной коммуникации, стилистические особенности языковых средств;
- основные разделы лексикологии, морфологии, словообразования, семантики, фразеологии русского жестового языка;
- знать основные разделы фонетики и фонологии русского жестового языка;
- знать основные направления изучения грамматического строя (морфологии и синтаксиса) русского жестового языка: дескриптивная, трансформационная, генеративная, функциональная и когнитивная грамматика;

- знать фундаментальные лингвистические теории семантического, семиотического, структурно-формального, социолингвистического, дискурсивного анализа языковых явлений;

уметь:

- анализировать фонетическую и грамматическую форму, словообразовательную структуру и семантику единиц русского жестового языка на разных этапах его исторического развития;

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в рамках бакалавриата.

владеть:

- культурой мышления, культурой речи, навыками лингвистического анализа, способностью к обобщению информации;

- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

4. Структура и содержание вступительных испытаний

4.1. Структура и содержание вступительного испытания по русскому жестовому языку

Вступительное испытание по русскому жестовому языку проводится в устной форме по экзаменационным билетам. В ходе него проверяются:

а) умения переводить с русского вербального языка на русский жестовый язык в рамках программы бакалавриата;

б) умения переводить с русского жестового языка на русский вербальный язык в рамках программы бакалавриата;

в) знания в области теории русского жестового русского жестового языка и умения анализировать грамматическую форму, словообразовательную структуру.

Содержание вступительного испытания

а) Перевод русского письменного текста на русский жестовый объёмом 1200-1900 знаков.

б) Беседа с экзаменаторами по проблематике текста.

Время ответа – *до 20 минут.*

Время на подготовку к ответу – *до 30 минут.*

5.2. Перечень вопросов, выносимых на устное собеседование

Список вопросов не предусмотрен, так как содержание вступительных испытаний предполагает выполнение практических заданий с опорой на знания грамматики, лексикологии, фонетики русского жестового языка в рамках бакалавриата.

Фонд экзаменационных материалов в виде текстов обновляется и актуализируется ежегодно.

5.3. В приложении даны образцы русских письменных текстов для перевода на русский жестовый язык.

6. Критерии оценивания знания русского жестового языка

Устный ответ на собеседовании в магистратуру оценивается членами экзаменационной комиссии на основании следующих критериев оценки:

- соответствие содержания ответа целям задания;
- организация устной речи;
- языковое оформление ответа.

Устный ответ оценивается по 100-балльной системе следующим образом:

100 баллов выставляется при полном соответствии нижеследующим критериям:

- 1) соответствие содержания целям задания: адекватный перевод аутентичного текста с русского письменного на русский жестовый язык и с русского жестового на русский вербальный язык;

2) организация устной речи: последовательная, связная, логичная, ориентированная на собеседника, соответствующая ситуации общения речь;

3) языковое оформление ответа: разнообразие используемых языковых средств, отсутствие ошибок.

За несоответствие содержания целям задания (критерий № 1) снимается 10 баллов.

За непоследовательный, несвязный и нелогично построенный ответ (критерий № 2) снимается 10 баллов.

За несоответствующую ситуации общения речь, не ориентированную на собеседника (критерий № 2), снимается 10 баллов.

Один балл снимается за одну полную ошибку (критерий № 3).

Одна полная ошибка приравнивается к одной смысловой ошибке или 3 любым ошибкам, не приводящим к искажению смысла (лексическим, грамматическим, фонетическим).

Смысловая ошибка – искажение смысла текста, вызванное непониманием текста, нарушением логики изложения, неправильным выбором лексических единиц, неправильным употреблением грамматических конструкций, некорректным фонетическим оформлением речи. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.

Грамматическая ошибка – нарушение грамматической нормы языка (нарушение порядка слов, неправильное употребление видов-временных форм глагола, неправильное употребление предлогов, и т.д.). Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Лексическая ошибка – ошибка в употреблении лексической единицы, не искажающая смысла текста. Лексическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Фонетическая ошибка – изменение характеристик фонем, затрудняющее понимание речи, некорректное просодическое оформление речи. Фонетическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Повторяющиеся идентичные ошибки приравниваются к одной ошибке.

7. Перечень документов, которыми разрешается пользоваться поступающему на устном собеседовании:

- программа вступительного испытания по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Русский жестовый язык: последовательный и синхронный перевод».

8. Список рекомендуемой литературы

1. Signed Language and Linguistics Universals. Wendy Sandler and Diane Lillo-Martin. Cambridge University Press, 2006.
2. Innovative Practices for Teaching Sign Language Interpreters. Synthia B. Roy Editor. Gallaudet University Press, Washington, D.C., 2002.
3. Discourse in Signed Language. Cynthia B. Roy, Editor. Gallaudet University Press, 2011.
4. Зайцева Г.Л. Жестовая речь. Дактилология. М.: Владос, 2000. 192 с. URL: <https://studfiles.net/preview/1763429/>
5. Прозорова Е.В. Маркеры локальной структуры дискурса в русском жестовом языке: дисс. док. филол. наук. МГУ имени М.В. Ломоносова. М., 2009. 244 с. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=19215962> (дата обращения: 15.01.2019).
6. Предпереводческий анализ текста. М.П. Брандерс, В.И. Провоторов. Издательство РОСИ, 1999.

Рекомендуемые словари:

1. Словарь русского жестового языка. М.: Флинта, 2009. – 528 с. ISBN 978-5-9765-0887-3. Авторский коллектив: В.З. Базоев, Г.Н. Гаврилова, И.А. Егорова, В.В. Ежова, Т.П. Давыденко, Н.А. Чаушьян.

9. Организация вступительных испытаний

9.1. Вступительные испытания организует и проводит экзаменационная комиссия.

9.2. Организация работы экзаменационной комиссии:

9.2.1. Состав экзаменационной комиссии утверждается приказом ректора университета.

9.2.2. Экзаменационная комиссия оформляет результаты вступительных испытаний в установленном порядке в форме протокола.

9.2.3. Объявление результатов вступительного испытания экзаменационная комиссия доводит до абитуриента в соответствии с Правилами приёма.

10. Приложения:

Приложение 1. Образец экзаменационного билета для проведения вступительного испытания по русскому жестовому языку

Приложение 2. Образцы текстов для перевода с русского вербального на русский жестовый язык.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University» (MSLU)

Институт иностранных языков им. Мориса Тореза

Факультет английского языка

Магистерская программа

«Русский жестовый язык: последовательный и синхронный перевод»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Выполните перевод письменного текста с русского вербального на русский жестовый язык « ... ».
2. Ответьте на вопросы экзаменаторов по тексту.

Проректор
по образовательной деятельности

Л.А. Петручак

Текст 1

Сила жеста

Елена Кравцун к Всероссийскому дню инклюзии

21.11.2017

Институт русского реалистического искусства при поддержке музея "Гараж" продолжает развитие своей инклюзивной программы (сейчас в музее проходят занятия для детей с аутизмом) и в 2018 году запустит программу для глухих и слабослышащих детей.

"Все большие музейные свершения, в России особенно, связаны именно с частными коллекционерами, вспомните Третьякова, Щукина, Морозова,— рассуждает арт-директор Института русского реалистического искусства Надежда Степанова.— Приятно, что и сейчас нас можно считать своего рода двигателями". ИРРИ сегодня, возможно, самый большой частный музей в Москве, и по собранию (более 6 тыс. единиц хранения), и по площади (4500 кв. м). Он открылся в 2011 году в одном из старинных корпусов бывшей ситценабивной фабрики, построенной в Замоскворечье в конце XIX века. В основе собрания — одна из лучших коллекций живописи национальной реалистической школы XX века, расположившаяся на трех этажах выставочного пространства. "Для нас принципиально важно, чтобы искусство XX века, которое еще не вполне осмыслено и изучено, в том числе и из-за того что долгое время было связано с номенклатурой, получило более широкую аудиторию,— говорит Степанова.— Мы показываем его с разных сторон, рассказываем о контексте". В равной степени в ИРРИ заинтересованы и в том, чтобы всем посетителям было здесь удобно. В музее есть все необходимое для людей в инвалидной коляске — пандусы, большой лифт, оборудованные туалеты и мобильный гардероб.

Текст 2

Воспитание личности

Воспитание — неотъемлемая часть педагогической деятельности, важнейший и необходимый акт (действие) образовательного процесса. Воспитание требуется любому человеку для его жизни в обществе, для его добропорядочных отношений с другими людьми. Будучи частью образования, воспитание совпадает с ним. Оно, как и образование в целом, направлено не только на приобщение к всеобщим ценностям и культуры, но и на освоение социально значимых форм жизнедеятельности, поведения и отношений с действительностью каждым человеком. В этом смысле можно сказать, что воспитание, как и образование вообще, всегда и везде решает задачу целенаправленного формирования и развития личности человека. (Неслучайно поэтому понятие личности является основным и для педагогики, как и всех других гуманитарных наук, тоже.)

Воспитание (корень этого слова восходит к слову «питание») – это изначально и есть питание. Однако, когда говорят о воспитании человека, речь ведется не столько о еде, питании, как поддержании телесного (физического) развития человеческого организма (хотя понятно, что в этом случае воспитание тоже необходимо). Здесь идет речь прежде всего о питании души, духа человека. Ведь не хлебом единым, как известно, жив человек. Ему необходима некоторая подпитка, подкормка в становлении его «Я» не только как индивида, но и социального существа, ибо ему требуется подготовка жизнедеятельности в соответствии с социокультурными нормами бытия людей.

Можно и нужно прививать человеку какие-либо навыки, сообщать те или иные знания поведения, требуемые жизнью, но с педагогической точки зрения ясно, что любая программа его воспитания должна быть такой, чтобы эти навыки и знания не закреплялись в личности лишь внешне и механически. Воспитание, как и образование в целом, должно связываться с внутренним содержанием, с внутренней жизнью всякого человека как личности, чтобы способствовать развитию его общественной сущности, равно и развитию его индивидуальности, самости в том или ином конкретном обществе.